

主 題 Ovi 鸟变鸟的故事	Inapo da no Yayo	地點	Yayo	報導	Sisyang
		時間	70.7.2	記音	si Yapen mangavat
		編號	034-2	翻譯	SI NOZAY

1. Mangay do takeyo inana mangali so ovi ya, kanen da am, maniring o alikey a anak nam, "mangay ko jimo do takey" kwan na o inana.

1. 有一天母親上山挖山芋時，他的小孩就跟他說：媽，我要跟你去山上。

2. Mizeziyak o inanam, "ji kangay" kwana no inana o anak na, to rana lavi o anak na, "mangay ko jimo" kwan na, kapa cilolo na mangay do takey a, kapi eza da rana miyina mangay do takey a.

2. 母親回答說：不，你不能去時，孩子就哭且堅持要跟道，最後母親答應，於母女二人一道上山去。

3. Miratateng am, makaranes rana sira do ovi dam, mangli rana sira, makacita o anak na so ovi yam, "waranay mo ina o ovi ta, yamiyan so lima na kano aiy na kano wowo na" kwan na o inana.

3. 當他們抵達 OVI 田後開始挖，結果孩看到 OVI 有頭，有手，腳覺得很奇怪，就叫他媽媽來。

4. Maniring o inanam ning a adan ori do somawod da ovi kwan na o anak na, kajina angayan na tomita sya no inanam,

4. 媽回答說：沒啥，OVI 之根莖都是這樣的，因此母親並沒有去看孩子挖的 OVI，依然繼續挖他的 OVI。

(mangay tomita sya so kalin na no anak na oviya), "amiyan so wowo na kano lima na kano aiy na" o kapa ngali na so ovi-ya kanen da.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5. Miratateng am, mangali paha o anak nam, akman sosang paha amiyan so wowo wa kano lima na kano aiy naha, mangdey so kapangali na so ovi no anak na, o kiyana na no wowo na kano lima na kano aiy na, okapa ngali na so ikalak na niya no ni [^] kali na ovi ya.		5. 孩子又挖別的，可是挖的依舊是有頭，有手，腳邊每回挖都是如此，為此，每次挖到都覺得很好奇。
6. Ikalima na no ni [^] kali na no anak na ovi yam, tona valivaliya citaen a, ikalak na a, milimalima, angay pala cita mo ina, ta yanarana ikalima ya no yako ni [^] kali rana ovi yam, yamadaday a yamilimalima, a ikongo ya ^{''} kwan na o inana.		6. 孩子挖到第五個時就翻來覆去的察看，有手覺得很奇怪，媽，你來看看，因為這個也是第五個挖的OVI，全部都有手，這樣請母親來看。
7. Maniring o inanam, "ikongo mōkipong a, yamo kalak nya, kwan na kangay na tomita sya citaen nam, toha rana nalapan no rakwa kangkang o inana, yangay do tingato wa.		7. 母親回答說“有什麼好好奇的，於是就去看，當他看時，突然巨鳥就把他的母親捉去而後回上天。
8. Miratateng am, isalap na rana no rakwa kangkang o inanam, to rana lavi o anak na,		8. KAN & KAN & 捉了他母親後，孩子怕的哭了而且沒有伴，想靠他的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
masyama, abo so kararay rana, mapaw no inada, ori ya "awalay si ina ta, wanjya o yana ni^ yangayan" kwan na, katona laviyan rana no anak komala sya, katona mikalan so kararay na, ta jiyavowos do kahasan do kakanakan napa nonang a.		母親，說。媽：你到那 兒去了，一面找一面哭 此時，就找同伴回去。 因那時，他還是小孩子 十分胆怯。
9. Miratateng am, makoyab ranam, omoli rana o anak na, mizezeyak o ama na ori yam, "wanjya pa si namo wo, kwan na o anak na, "si ina ranam, yapa jimar " kwan na no anak na o ama na.		9. 一直等到傍晚，孩 子才回到家，父親說說 說：你媽媽呢？如此問 孩子，孩子回答說：媽 媽，他還在洗澡。
10. Maniring o ama nam, "yako ni^ mangay am, yabowang kwan na, nona yapani^ mangay maci^ gagawod kwan na no anak na, "yakoni^ mangay am, yabowang kwan na no ama na o anak na.		10. 父親又說對孩子說 ：我有去，可是沒有人 啊。
11. Maniring o anak nam, "todabo ta do jino		11. 孩子又說：或許又

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
o yana ni [^] yangayanhan, nona ala yani [^] mangay maci [^] wawalam [^] kwan na no anak na, yakoni [^] mangay am, yabowang [^] kwan na no ama na.		去找人聊天去了。孩子 說道。我也有去找。也 有人影啊。父親說。 12. 孩子終於說“我是 隨着說的，媽是被大腳 鳥獸所捉走，孩子對父 親這樣說，原來是這麼 一回事。父親回答孩子 的話。
12. Maniring rana o anak nam, "yako kwakwan pam, yana jini [^] salap no kwayay si inà [^] kwan na no anak na o ama na, "ning a orii manganako" kwan na no ama na o anak na.		13. 於是。集合他的親 戚說。我的姊妹姊妹 阿媽已經這樣。我們手 做五個槳的大船。這樣 對他親戚說。親戚們聽 到後說，沒有分散的心 。大家協力合作。
13. Miratateng am, pisinsinmoen na rana sira o zipozipos na, maniring am, "ori o kakkwana ni kakamo, ni wari mo, ni kaminan mo. wa, mamareng takamo so lima so avat a cinedkeran, ta [^] kwan na sira o zipozipos da, mamizing dam, abo o mapasala jira mizipozipos a.		
14. Maniring sira o zipozipos dam, "oyod da orii o kakkwana ni kaka, ni wari, ni kaminan a, ikapiya na [^] ori o kapamareng takamo so lima so avat a cinedkeran ta [^] .		14. 親戚們又說“姊妹 姊妹。阿媽真的是如 此？這樣也好。大家手 作五個槳的大船。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
15. O karakorako nam, asangeznan so tawo wa oriya kapareng da sya, macavang rana sira o rarowaka anak na, matika da rana parengen ranam, sawodan da rana no avavat da.		15. 船的大型可載十人，她的兩個孩子也乘口船去，船型做好後，開始做槳柱。
16. Miratateng am, tika da rana sawodan rana no avavat da rana, o rakwa cinedkeran dam, panawotokan da rana o sahad na no cinedkeran da so arowa cinalolot da kano arowa takzes da vowovowo da, izakat da so ni somay so ina da, no mavakes na, no kakteh da, sa ikabo na no jida ni pakavang do cinedkeran da niraori ya.		16. 槳放好之後，開始在大船裏面放些長茅，還有許多鋒利的刀子準備殺或捉他母親，捉他阿姨的東西，反正可在殺或巨鳥的東西，全部都放在船裏面。
17. Miratateng am, tika da rana panawokotokan so vowovowo dam, komowas rana sira do wawa, mangay komala sya do pikililiyan nan, so ina da mavakes na kakteh da.		17. 船裏先置好許多鋒利的刀子後，開始推出海，開始到每村去找他的媽，女人。
18. No masasenad sira do tiesaka ili yam, no maniring siram, "manngo wa yabo doja o vayo wa kiliyan an, kwan da sira o tiesaka iliya curing da no tawo wa inapo da no yayo wa.		18. 每達到達每一村時問道，你們這兒是否有新村人來到，椰曲的視先管如此問道。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
19. No maniring sira o tiesaka ili yam, "nona ya jyabo o vayowa kiliyan a, nyo kalan sya, ikongo kamo ya," kwan da sira o tawo no tiesaka ili ya.		19. 每村都回答說「這 兒沒有新村人，為什麼 要我，你們是那兒來的 。」
20. No maniring sira o tawo d ^o Irala inapo da no Yayo wam, "nona yamen kalaen o ina da nirayto wa mavakes na no nito wa, ni [^] sayi na no rakwa kwayay a, ni [^] mangali so ovi [^] kwan da sira o tiesaka ili no pasirisiringan da sira no tawo wa.		20. 椰曲的祖先 SIRA DO PARAHAN 人就說「我們在 找他們的母親，他的太太 、被巨鳥捉走的，當 他挖 OVI 時，每回到一個 村都這樣問。
21. Miratateng am, ano masasenad sira do tiesaka ili yam, orio ciring da no maniring siram, "nona ya yabo mangaka jimipipakeh" kwan da sira o tawo, "ning [^] kwan da, kakaro da jira.		21. 每回到毒每一村時 都會這樣問道，真的 這兒沒有新來的村人， 這樣回答，是的，然後 又離開。
22. No masasenad sira do tiesaka ili yam, ori o ciring da no tawo, akman sosang o ciri- ciring da no tiesaka ili ya, ka jida ni [^] mākacitan pasya so ina da no mavakes na.		22. 然後又到另一村時 、他們回答的說都一樣 、因此還是無法找到 他們的母親，他的太太 。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
22. Miratateng am, magay sira do asaka ili yam, maniring sira o tawo wam, "manngowa yabo jya o vayowakiliyan am", kwan da sira, "nona yamiyan do jiya so vayowa kiliyan a, yamiyan do yamakarang a tagakal la ori", kwan da sira o tawo no asaka ili.		以後來又到另一村， 他個問道說，你們這裏 是有新村人，是呀 這兒有新子的人，不過 他在那個很高的涼台那 兒，這村的人 這樣回 答。
23. Maniring sira o tawo wa inapo da no Yayo wam, "ning a yamiyan do jiya, no komowan am, onotan takamo pala sira" kwan da, kakaroda rana jira, kangay da rana do ni makarang na tagakal a, ipanci da jira no asaka ili ya.		23. 柳田祖先回答說， 若是有好的話，不妨跟隨 他們看看，於是離開船 上，往最高的涼台那兒 走，村人這樣指責他們
24. Miratateng am, mangay siram, marayi pa sira o tawo wam, mamizing da rana o anowanow anowanowod na, o anowod nam,; cinocinon vavalen cyok nwaramey cyok nwanokoe kwan nam, orio pini [^] yanowa [^] nowodan nasyam,		24. 當他們去抄時，在 還有一段距離的路中就 聽有歌聲。說。 織布的紋路 猶如 ARAMEY, ANOKOE 的草 他這樣記唱，然後他們 才知道母親的正話。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

orio pinaka[^]mizingan da sya so ina da no
mavakes na.

25. 看到他之後即跟他
說。是你呀！你的孩子
在這兒，曾和我一道上
山採則。那位是她的
婆婆，而我是你的先生

25. Masazi da rana ori yam,
sirisingan da rana ori ya, maniring sira o
tawo wam, "nona imo rana ya, oito o anak mo wa
mina kezzamo wa mina ngali so ovi ya, oito
o kakterna, yaken o meakay mo[^] kwan da no

tawo wa.

26. 那位女人回答說
我如何知道你們是我的
孩子，我的先生，sira do
Irala 那位人的祖先。這
樣說，因他躲着他們。
所以，不知道是他的孩
子，孩子回答說。不。
我們是你的孩子。

26. Miziziyak o mavakes am, tawona sino o
yamaka[^]teneng jinyowa anak kwa, kahangangan
ko[^] kwan na no mavakes o tawo do Irala inapo
da no Yayo wa, ta nitayo na so icakmanayi
jimakatenni jira, anak na[^] beken a anak mo
yamen[^] kwan da no tawo.

27. Maniring o ina dam, "no anak ko inyo
wam, pangowat kamo pala so cinwat[^] kwan na
sira o tawo, "nona kongoen namen o cinwat[^]
kwan da no anak na tawo wa, "nona o cinowat

27. 母親回答說。你們
若是我孩子話。你們燒
開水看看。他這樣吩咐
。可以。不過燒開水作
何用，孩子回答。此時
母親回答說。這是弄燒

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

<p>rana ori yam, itaktak ko jira, ta no cito sira makakabkabkab so kolit am, beken na anak ko sira, kwan na no mavakes o tawo wa.</p>	<p>你們，因為我燙你們時若皮膚不會起水泡，就不是我的孩子。</p>
<p>28. "No jisira mikakabkabkab so kolit am, orio ikanoyong na anak ko sira, kwan na sira nona ikapiya napri" kwan da no tawo wa, kapangawat da rana so rakwa cinwat a.</p>	<p>水他們若是不會起水泡，如此才真的是我的孩子，他這樣說。他們回答說：如此也好，於是開始煮開水。</p>
<p>29. Mirataeng am, kombaz rana o rakwa cinowat ranam, mangay na rana patanken o rarowaka anak na, do tangin na no mavakes a, kataktak na rana jira no makwat a cinowat a.</p>	<p>29. 等開水沸騰後，就倒在二位兄弟身上，這真是母親有了要認這二位是否真是兒子，所以才用開湯他們。</p>
<p>30. Taktakan na sira no makwat a cinowat do maca^wowo dam, ji sira ngas a, ipirowa na so kataktak na jira no makwat a cinowat am, jyapirowa o kolikolit da no anak na tawo wa.</p>	<p>30. 用開水燙他們的頭時，並不會脫毛，於是第二次又燙他們時，皮膚依舊是不會起水泡。</p>
<p>31. Maniring rana o mavakes am, nona manoyong o kapi^yanak ko jinyo, ta yakamo</p>	<p>31. 女人回答說：你們真的是我的孩子，因為無法使你們在第二次起水</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>32. Miratateng am, masasenad rana sira do cinedkeran da ranam, zomagpiti rana sira, kayi da rana do jiya do ili da do Jyayo wa.</p>		<p>說，為此就帶他們一道的回去了。</p> <p>32. 到了他們的大船，即上船去，然後回到他們的村子。</p>
<p>33. Miratateng am, masasenad rana sira do cinedkeran da ranam, do pasyawaen dam maniring o ama dam, kawod kamo manganako ta yamiyan so yako ililanan kwan na sira o anak na.</p>		<p>33. 大船划駛至中間的距離時，父親說道：「孩子盡力划，因為有些不幸的預感。」</p>
<p>34. Maniring sira o ananak nam, "ikongo o yamo ililanan mo yama, kwan da no anak na, "jikamo miziziyak manganako wa, kawod kamo manganako kwan na sira o ananak na, "ikongo mo wama kwan da no ananak na, kato da mi pangtowan a mamakong a, ori ya kakawod da sya.</p>		<p>34. 孩子回答說：「你有什么不祥的預感？孩子問道，孩子不要多說，盡力的划。他這樣的吩咐孩子。孩子說道：「到底是什么呢？為此，他們就盡量的划。」</p>
<p>35. Miratateng am, masasenad rana sira</p>		<p>35. 後來，當他們划到 JIMAEWOD 時，看到了</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Jimagawod ranam, macita da rana o rakwa kangkang a, mangay jira, "o ikongo ya' kwan da no ananak na, "nona oya o yakovata jinyo wa ori", kwan na no ama da, kaparala da rana so cinedkeran da do tirala.		KONGKANG 飛向他們，孩子 問道，那是什麼東西， 這個就是我跟你們提起 的，父親說道，於是把 船划向岸上。
36. Matika da rana aralaen na votokadan no vato rana o cinedkeran da ranam, mangay rana sira do azcip a, kapasongad da sya so cinacinalolot da do ngoso no azcip a.		36. 船堆在岸上後，開始 用石擋住船支，然後 跑到岩洞，再把長茅插 在洞口。
37. Miratateng am, masasenad rana jira o rakwa kangkang ranam, mangay na rana siblakan o yanan da azcip a, o cinalolot na no ama dam, mangay na siblakan o ngoso no azcip am, tona patovoza o cinalolot nam, tona nawo atnge no panid nam, to rana ziyzikkaz a, mazakat o rakwa kangkang a, katona rana azakatan dodang no rakwa kangkang a.		37. 此時，KONGKANG 飛到 了他們洞口，開始用翅 膀拍擊岩洞，至於他們 父親的長茅，當地拍打 岩洞口時，就把長茅丟 上去，而使 KONGKANG 倒了 下手，最終死掉了。
註		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

38. Ori rana o kavosan na no kavavatanen
no inapo namen Jyayo wa, ciring da no mina
rarararake no kakkwa a mina mizing ko wa.

38. 這首柳曲的祖先時代
就此結束，這是我所
從以前的老人所聽到的
故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註